

The background of the cover is a painting of a winter night. In the foreground, a small figure wearing a red hat and dark clothing is walking through a snowy field, leaving a trail of footprints. To the left, there are several dark green, snow-covered houses with steep roofs. In the background, there are dark evergreen trees under a dark blue night sky with a few stars and a small yellow moon in the top left corner.

Астрид Линдгрен ТОМТЕН

Иллюстрации Харальда Виберга

ЛУЧШАЯ
ДЕТСКАЯ КНИГА
2016 ГОДА
ПО ВЕРСИИ
ИНТЕРНЕТ-ЖУРНАЛА
«ПАПМАМБУК»



АСТРИД ЛИНДГРЕН
ТОМТЕН

Иллюстрации Харальда Виберга

*По мотивам одноимённого стихотворения
Виктора Рюдберга*

ДОБРАЯ КНИГА



Об этой книге

В 1960 году шведское издательство Rabén & Sjögren (сюда в 1945 году Астрид Линдгрен пришла на работу на должность редактора детской литературы и проработала вплоть до выхода на пенсию в 1970 году; здесь издавались и все её книги) выпустило в свет отдельным изданием стихотворение шведского писателя и поэта Виктора Рюдберга (1828–1895) «Томтен» с иллюстрациями Харальда Виберга (1908–1986). Впоследствии по мотивам стихотворения Астрид Линдгрен написала короткий одноимённый рассказ, сделав это специально для зарубежных издательств, желавших опубликовать эту книгу с вольным прозаическим переводом стихотворения Рюдберга. Через пять лет Астрид Линдгрен с той же целью написала другой короткий рассказ о том же самом персонаже, на этот раз по мотивам стихотворения шведского писателя и поэта Карла-Эрика Форслунда (1872–1941) «Томтен и лис», который тоже вышел в свет отдельным изданием с иллюстрациями того же художника. Обе книги выдержали множество переизданий на различных языках и стали классикой детской литературы; в переводе на русский язык они выходят впервые.

Домовые, гномы, ниссе... Кто такой томтен?

Томтен, томте или томтениссе (от шведского *tomt* — земельный участок, надел земли) — сказочный персонаж скандинавского фольклора, охраняющий определённый земельный участок (ферму, хутор, усадьбу, сад или огород) и всех, кто на нём живет или работает. Этим томтен отличается от славянского домового (хранителя дома), хотя в остальном эти сказочные существа очень похожи.

В Южной Швеции, Норвегии и Дании томтена называют ниссе, в Финляндии — тóнту.

В отличие от гномов, которые, как правило, живут под землёй (слово «гном» происходит от латинского *gēnotos* — «подземный житель») и слывут жадными, эгоистичными и даже коварными существами, томтены — покладистые и неприхотливые создания, заботливые и трудолюбивые помощники, добрые хранители земли и всех, кто живёт на ней.

Тот, кто нарушает покой и порядок на охраняемой томтеном территории, плохо себя ведёт, кто груб или небрежен, ленится или плохо ухаживает за скотом или домашними животными, может получить от томтена шлепок или хорошую взбучку — несмотря на небольшой рост и хрупкое сложение, томтены отличаются большой силой. В награду за труд хозяева дома, фермы или усадьбы каждый вечер должны оставлять для томтена во дворе или на крыльце миску со сладкой кашей и кусочком масла. Если на следующее утро миска опустела, значит, томтен всем доволен и хозяева могут и дальше рассчитывать на его помощь. Но если не оставить томтену каши, он может обидеться и уйти от неблагодарных хозяев, подшутить над ними или напакостить — например, связать вместе хвосты коров или разбросать вещи в сарае.

Особое место в шведском фольклоре занимает Юльтомтен (Jultomten) — рождественский томтен, аналог Деда Мороза и Санта Клауса, который приносит детям подарки на Рождество. В благодарность перед Рождеством хозяева оставляют для Юльтомтена миску с кашей у входа в дом.



Глубокая ночь. Спит старый лесной хутор,
спят все, кто живёт здесь.

Давным-давно кто-то пришёл сюда, вырубил
деревья, построил избы, распахал землю и стал
возделывать её. Теперь уже никто не помнит,
как звали того человека.

В ночном небе сияют звёзды. Зима укутала землю
снежным одеялом. Трескучий мороз.

В такие ночи люди поплотнее затворяют двери
и окна, потеплее одеваются и посильнее разводят
огонь в очаге.

На этом хуторе, одиноко стоящем в лесной глуши,
все уже спят.

Все, кроме одного...



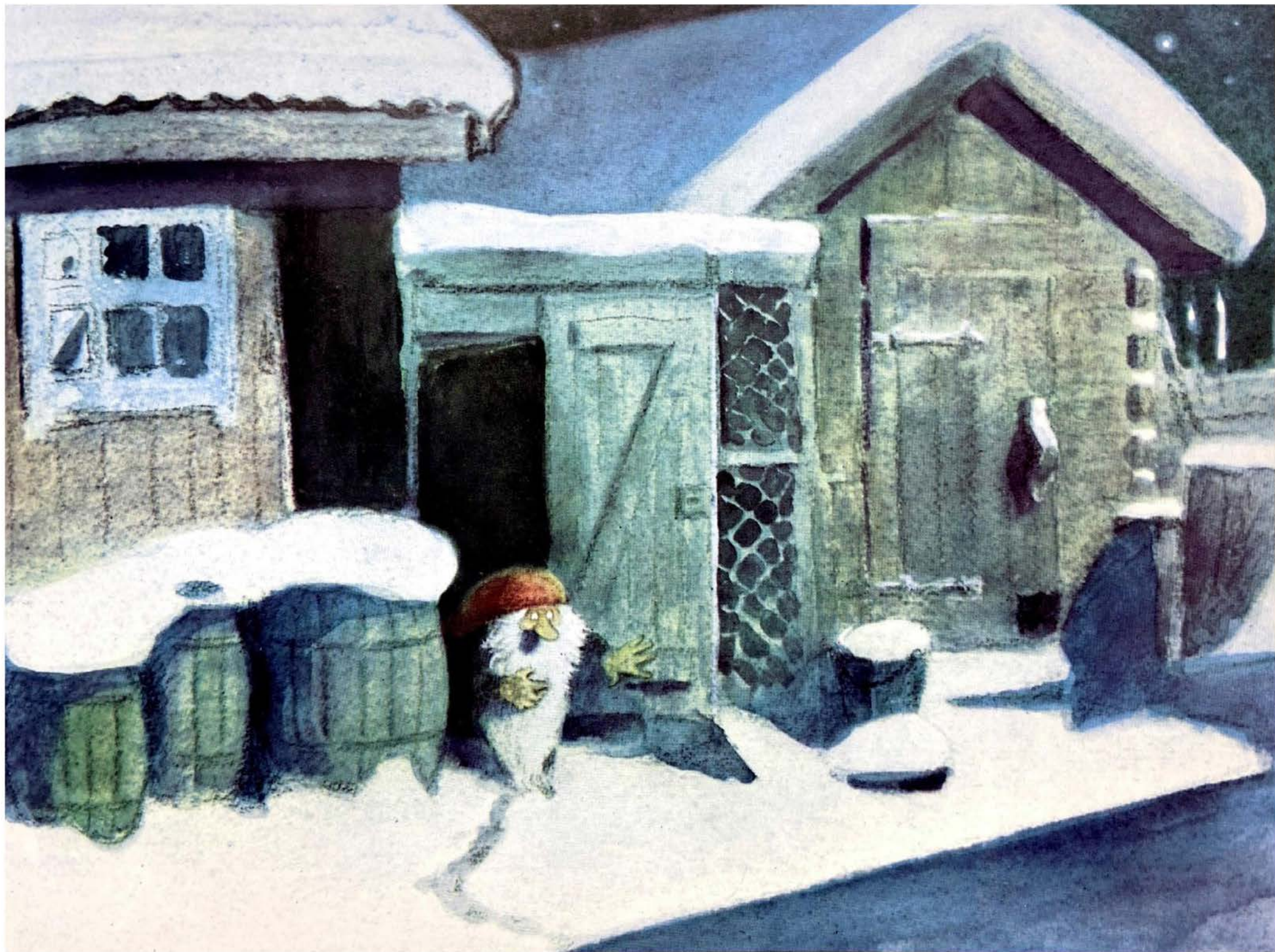
Не спит только Томтен. Он живёт в дальнем укромном уголке сеновала и выходит из своего убежища ночью, когда люди засыпают.

Томтен — это старый-старый гном, который видел снега многих сотен зим. Никто не знает, когда он появился здесь. Иногда, выйдя поутру во двор, люди замечают на снегу следы его маленьких ног, но самого Томтена они никогда не видели. Томтен избегает людей и никогда не попадает на глаза, но все знают, что он живёт тут, на хуторе.



Стараясь не шуметь, Томтен на цыпочках
обходит хутор, освещённый лунным светом.
Он присматривает за этим местом и за теми,
кто живёт здесь.

Томтен заглядывает в коровник и в конюшню,
в амбар и в сарай. Он тихонько ходит между
избами, оставляя следы на снегу.



Сначала Томтен заходит в коровник. Здесь темно и тепло. Коровы спят, и им снится, будто пришло лето, и они пасутся в зелёных полях.

И Томтен тихонько разговаривает с ними на своём гномьем языке, волшебном языке, который коровы хорошо понимают:

— Я видел, как приходят и уходят зимы,
как зимы вёснам уступают дорогу,
а лето весну ежегодно сменяет...
Вы скоро в полях погуляете вволю.



В окошко конюшни заглядывает луна. Здесь в стойле дремлет конь по имени Бьорн. Наверное, ему снится заросший сладким клевером луг, на котором он резвился прошлым летом.

И Томтен тихонько разговаривает с ним на своём гномьем языке, волшебном языке, который лошади хорошо понимают:

— Я видел, как приходят и уходят зимы,
как зимы вёснам уступают дорогу,
а лето весну ежегодно сменяет...

Скоро наешься ты клевера вдоволь.



Овцы и ягнята спят очень крепко. Но когда Томтен заглядывает в овчарню, они начинают блеять, приветствуя его. И Томтен тихонько разговаривает с ними на своём гномьем языке, волшебном языке, который овцы хорошо понимают:

— Ах вы мои овечки, ах вы мои ягнята!

Холодна зимняя ночь,
но густа и тепла ваша шерсть,
и сена вдоволь в кормушке.



На цыпочках Томтен входит в курятник.
Увидев его, куры радостно кудахчут. И Томтен
тихонько разговаривает с ними на своём гномьем
языке, волшебном языке, который куры хорошо
понимают:

— Снесите мне яички, мои славные наседки,
а я насыплю вам ещё зерна.



В конуре, заваленной снегом, живёт пёс Олаф.
Каждый вечер он ждёт Томтена, ведь Томтен —
его лучший друг.

И Томтен тихонько разговаривает с Олафом
на своём гномьем языке, волшебном языке,
который собаки хорошо понимают:

— Олаф, дружок, не слишком ли холодно тебе
сегодня? Не мёрзнешь ли ты в своей конуре?
Сейчас я принесу тебе охапку соломы,
и ты согреешься и уснёшь.



В доме, где живут люди, очень тихо.
Хозяева крепко спят и не видят,
как Томтен заходит к ним по ночам и следит,
чтобы никто не тревожил их сон.

— Я видел, как приходят и уходят
зимы, — тихонько бормочет Томтен, —
я видел людей больших и маленьких,
но никто из людей никогда не видел меня.



На цыпочках Томтен заходит в детскую, останавливается у кроваток и подолгу смотрит на спящих детей.

— Ах, если бы они проснулись, я поговорил бы с ними на своём гномьем языке, волшебном языке, который дети хорошо понимают. Но по ночам дети спят так крепко!

И Томтен тихонько уходит. А утром дети найдут во дворе его следы — цепочку следов его маленьких ног на снегу.



Наконец Томтен возвращается в свой укромный уголок на сеновале. Здесь, удобно устроившись на сене, его ждёт кот. Кот надеется, что Томтен угостит его молоком. И Томтен тихонько разговаривает с ним на своём гномьем языке, волшебном языке, который коты и кошки хорошо понимают:

— Конечно, ты можешь остаться здесь ночевать, и, конечно, я напою тебя тёплым молочком.



Зима будет длинной, тёмной и холодной,
и иногда Томтен тоже скучает по лету.

— Я видел, как приходят и уходят зимы, —
тихонько бормочет он, —
как зимы вёснам уступают дорогу,
а лето весну ежегодно сменяет...
Скоро к нам снова прилетят ласточки.



Спит под снегом старый лесной хутор. В ночном небе ярко сияют звёзды. Трескучий мороз.

В такие ночи люди поплотнее затворяют двери и окна, потеплее одеваются и посильнее разводят огонь в очаге.

На этом хуторе, одиноко стоящем в лесной глуши, все уже спят.

Все, кроме одного...



Год за годом будет приходить и уходить зима,
уступая дорогу весне, вслед за весной придёт лето,
за летом наступит осень и снова зима, но пока
на старом хуторе в лесной глуши живут люди,
каждую ночь Томтен будет охранять их покой,
тихонько, на цыпочках обходя избу за избой.





* Мы издаем только те книги, которые понравились нашим детям.



Книга с буквой ё — удобнее читать вслух!



ISBN 978-5-98124-685-2



Об этой книге

В 1960 году шведское издательство Rabén & Sjögren выпустило в свет отдельным изданием стихотворение шведского писателя и поэта Виктора Рюдберга «Томтен» с иллюстрациями Харальда Виберга. Астрид Линдгрен написала по мотивам стихотворения короткий одноимённый рассказ, сделав это специально для зарубежных издательств, желавших опубликовать эту книгу с вольным прозаическим переводом стихотворения Рюдберга. Через пять лет Астрид Линдгрен с той же целью написала другой короткий рассказ о том же самом персонаже, на этот раз по мотивам стихотворения Карла-Эрика Форслунда «Томтен и лис», который тоже вышел в свет отдельным изданием с иллюстрациями Виберга. Обе книги стали классикой детской литературы и впервые выходят в свет в переводе на русский язык в издательстве «Добрая книга».

Кто такой томтен?

Томтен, томте или томтениссе (от шведского *tomt* — земельный участок, надел земли) — сказочный персонаж скандинавского фольклора, охраняющий определённый земельный участок (ферму, хутор, усадьбу, сад или огород) и всех, кто на нём живет или работает. Этим томтен отличается от славянского домового (хранителя дома), хотя в остальном эти сказочные существа очень похожи. В отличие от гномов, которые, как правило, живут под землёй (слово «гном» происходит от латинского *gēnomos* — «подземный житель») и славут жадными, эгоистичными и даже коварными существами, томтены — покладистые и неприхотливые создания, заботливые и трудолюбивые помощники, добрые хранители земли и всех, кто живёт на ней.

